



Notification aux Etats parties et signataires de la Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, faite à Lugano le 30 octobre 2007

Corrections des textes signés

Dans les versions authentiques de la Convention, telle que faite à Lugano le 30 octobre 2007, les erreurs suivantes ont été signalées au dépositaire:

Allemand :

1. Article 47, paragraphe 2, de la Convention:
au lieu de:
2. *Die Vollstreckbarerklärung gibt die Befugnis, **solche Maßnahmen** zu veranlassen.*

il faut lire:
2. *Die Vollstreckbarerklärung gibt die Befugnis, **Maßnahmen, die auf eine Sicherung gerichtet sind**, zu veranlassen.*

Portugais :

2. Article 24 de la Convention:
au lieu de:
*Para além dos casos em que a competência resulte de outras disposições da presente Convenção, é competente o tribunal de um Estado vinculado pela presente Convenção perante o qual o requerido compareça. Esta regra não é aplicável se a competência tiver **como único objetivo** arguir a competência ou se existir outro tribunal com competência exclusiva por força do artigo 22.*

il faut lire:
*Para além dos casos em que a competência resulte de outras disposições da presente Convenção, é competente o tribunal de um Estado vinculado pela presente Convenção perante o qual o requerido compareça. Esta regra não é aplicável se a competência tiver **como objetivo** arguir a competência ou se existir outro tribunal com competência exclusiva por força do artigo 22.*

3. Article 1, paragraphe 2 du Protocole n° 1:

au lieu de:

2. Desde que a Parte Contratante em cujo território a citação ou notificação se deva realizar a tal não se oponha mediante declaração dirigida ao depositário, esses actos podem também ser transmitidos directamente pelos oficiais de justiça do Estado em que foram emitidos aos oficiais de justiça do Estado em cujo território se encontra o destinatário do acto. Neste caso, o oficial de justiça do Estado de origem transmitirá uma cópia do acto ao oficial de justiça do Estado requerido, que tem competência para a enviar ao destinatário. **O acto será transmitido** na forma prevista pela lei do Estado requerido. A remessa será comprovada por certidão enviada directamente ao oficial de justiça do Estado de origem.

il faut lire:

2. Desde que a Parte Contratante em cujo território a citação ou notificação se deva realizar a tal não se oponha mediante declaração dirigida ao depositário, esses actos podem também ser transmitidos directamente pelos oficiais de justiça do Estado em que foram emitidos aos oficiais de justiça do Estado em cujo território se encontra o destinatário do acto. Neste caso, o oficial de justiça do Estado de origem transmitirá uma cópia do acto ao oficial de justiça do Estado requerido, que tem competência para a enviar ao destinatário. **A remessa será transmitida** na forma prevista pela lei do Estado requerido. A remessa será comprovada por certidão enviada directamente ao oficial de justiça do Estado de origem."

Slovaque:

4. Article 5(3) de la Convention:

au lieu de:

3. vo veciach nárokov **na náhradu škody z iného ako zmluvného vzťahu** na súdoch podľa miesta, kde došlo alebo by mohlo dôjsť ku skutočnosti, ktorá zakladá **nárok na náhradu škody**;

il faut lire:

3. vo veciach nárokov **z mimozmluvnej zodpovednosti**, na súdoch podľa miesta, kde došlo alebo by mohlo dôjsť ku skutočnosti, ktorá zakladá **takýto nárok**;

5. Article 14(2), sous-paragraphe a, de la Convention:

au lieu de:

2a) z používania alebo prevádzky lodí, zariadení alebo lietadiel uvedených v ods. 1 písm. a), pokiaľ právny poriadok štátu viazaného týmto dohovorom, v ktorom je takéto lietadlo registrované, nevylučuje voľbu právomoci súdu vo veciach poistenia takýchto rizík;

il faut lire:

2a) z používania alebo prevádzky lodí, zariadení alebo lietadiel uvedených v ods. 1 písm. a), pokiaľ **vo vzťahu k posledne uvedeným** právny poriadok štátu viazaného týmto dohovorom, v ktorom je takéto lietadlo registrované, nevylučuje voľbu právomoci súdu vo veciach poistenia takýchto rizík;

6. Article 26, paragraphe 1, de la Convention:

Au lieu de:

1. Ak je osoba, ktorá má bydlisko v jednom štáte viazanom týmto dohovorom, žalovaná na súde iného štátu viazaného týmto dohovorom a **nedostaví sa na tento súd**, súd aj bez návrhu vyhlási, že nemá právomoc, ak si právomoc nemôže založiť na ustanoveniach tohto dohovoru.

il faut lire:

1. Ak je osoba, ktorá má bydlisko v jednom štáte viazanom týmto dohovorom, žalovaná na súde iného štátu viazaného týmto dohovorom a **nezúčastní sa konania**, súd aj bez návrhu vyhlási, že nemá právomoc, ak si právomoc nemôže založiť na ustanoveniach tohto dohovoru.

7. Article 60, paragraphe 1(b), de la Convention:

Au lieu de:

b) *ústřednú správu alebo*

il faut lire:

b) *ústredie riadena alebo*

Pour autant qu'aucun Etat **partie ou** Signataire ne dépose d'objection jusqu'au 20 octobre 2010, le dépositaire effectuera ces corrections dans l'original et délivrera le procès-verbal de rectification y relatif. Les corrections s'appliqueront également aux copies certifiées conformes de la Convention, que le dépositaire tient à disposition, conformément à sa notification aux Signataires du 29 février 2008.

La présente notification est faite par le Conseil fédéral suisse en sa qualité de dépositaire de la Convention.

Berne, le 19 août 2010

